



Eisenkappler Nachrichten Kapelške novice

Nr. 5
Oktober 2011
2. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH



● „Ein historischer Moment für Kärnten und ganz Österreich“: 16. August 2011

Nach Jahrzehnten des Streits wurde die erste zweisprachige und zugleich auch größte Ortstafel in Bad Eisenkappel/Železna Kapla aufgestellt. Neben hochrangigen politischen Vertretern aus Österreich und Slowenien waren auch hunderte Besucher zum Festakt erschienen. Es war ein schönes Fest der Freude und der Gemeinsamkeit.

Svečana postavitve nove dvojezične table

Po desetletja trajajočih pogajanjih je končno postavljena prva krajevna tabla Železne Kaple, ki je hkrati najširša v Avstriji. Postavitve table v Železni Kapli so spremljali številni zvezni, deželni in lokalni politični predstavniki, politiki iz Slovenije ter na stotine domačinov. Bil je dan poln radosti, sporazumevanja in tolerance.



● Eisenkappel-Vellach erhält Zertifikat

Eisenkappel-Vellach ist weltweit die erste Gemeinde, in der erfolgreich ein Energiemanagementsystem nach dem neuen Standard ISO 50001 eingeführt wurde. Unsere Gemeinde wurde im Juli 2011 – als weltweit erste Gemeinde – vom „Technischen Überwachungsverein“ (TÜV) das ISO 50001 Zertifikat verliehen. Die Zertifikatsurkunde wurde vom Umweltminister Nikolaus Berlakovich sowie der Energiereferentin des Landes Kärnten Frau LRin Dr. Beate Prettnner am 16. August 2011 der Gemeinde übergeben. (Bericht im Blattinneren)

Občina Železna Kapla na samem svetovnem vrhu

Meseca julija 2011 je naša občina kot prva na svetu prejela od mednarodne organizacije ISO certifikat, ki občino odlikuje za izredno varčevalno na področju energije.



Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen! Sehr geehrte Gemeindebürger! Liebe Jugend! Spoštovane občanke, dragi občani, cenjena mladina!



Der Sommer ist vorbei und der Herbst ist bereits wieder ins Land gezogen, weshalb ich einen kurzen Rückblick über die vergangenen Ereignisse in unserer Gemeinde halten möchte. Statt vieler Worte möchte ich diesmal Bilder sprechen lassen...

Poletje se že spet poslavlja in že je prišla v našo dolino jesen. Odločil sem se, da vam v slikah malo pokažem, kaj se je v poletju dogajalo v naši občini.

Eine der schönen Veranstaltungen war der **Gemeindeseniorntag**, bei der ich wieder zahlreiche Seniorinnen und Senioren begrüßen konnte. Herr Ernst Zupanc und Herr Ivan Muri wurden für ihre Verdienste im Bereich der Jagd vom mir ausgezeichnet. Ena naših najbolj tradicionalnih prireditev je naš dan starejših občank in občanov. Vedno se nanj veselim, ker se tam srečamo in lahko malo pogovorimo. Letos sem za zasluge lovstva še posebno počastil Ivana Muri iz Bele in Ernija Županc, dolgoletnega predsednika LPZ Železna Kapla.



Unsere **Vellachtaler Trachtenkapelle** feierte im Rahmen des Bad Eisenkappler Kirchtages ihr 50Jahr-Jubiläum. Nochmals herzliche Gratulation!

Posebna čestitka pa velja naši godbi na pihala, ki že 50 let uspešno deluje.



„Es ist ein Tag, von dem ich nie erwartet hätte, ihn zu erleben“, die **Aufstellung der zweisprachigen Ortstafel** - es war ein Fest der Freude und der Gemeinsamkeit.

Zame najlepši in nedvomno zgodovinski dan je bil 16. avgust 2011. Na tan dan smo v Železni Kapli postavili prvo in največjo dvojezično tablo v Avstriji. 1000 ljudi je ob sončnem vremenu praznovalo ta dan. Hvala vsem, ki ste prišli in hvala za to dobro vzdušje in to odlično sožitje.





Ein weiterer „Meilenstein“ wurde mit der **ISO 50001 Zertifizierung** gelegt. Mit Stolz darf ich berichten, dass wir weltweit die erste Gemeinde sind, die diese Zertifizierung erarbeitet und das „Energie-Zertifikat“ dafür erhalten hat.

Posebno sem vesel, da smo kot prva občina na svetu bili ISO 50001 certificirani. Največja zahvala velja vodji urada Bevc Ferdiju, ki je v ta projekt vložil zelo veliko energije.



Das **Unwetter**, das uns am 19. August getroffen hat, war enorm und verursachte viel Schaden. An dieser Stelle möchte ich mich bei allen Helfer/innen für die gute und schnelle Zusammenarbeit bei der Aufarbeitung der Sturmschäden bedanken.

Ogromno gmotno škodo je povzročilo 19. avgusta neurje v Železni Kapli. Posebno prizadeto je bilo naše zdravilišče in gozdni posestniki v okolici, ter posestniki avtomobilov.

Eröffnung des neuen Kurzentrums in Umhausen/Tirol. Auf Einladung von Fam. König durfte ich bei der Eröffnungsfeier mit dabei sein. Auch konnte ich viele Kontakte knüpfen, wie z.B. mit Herrn LH Plattner. Ich wünsche der Familie König weiterhin viel Erfolg mit den Kurzentren und freue mich schon auf eine „Erweiterung“ unseres Kurzentrums bei uns in Bad Eisenkappel.



Mag. Engelbert König je v Umhausnu v Ötztalu na Tirolskem odprl novo zdravilišče. Bil sem povabljen na to slavje, tam pa sem se lahko pogovarjal tudi z deželnim glavarjem Platterjem in gosp. Königom. On namerava tudi v Kapli še nekaj dograditi ali celo zgraditi še eno zdravilišče. Vse pa je odvisno od gospodarskega razvoja v naslednjih letih.

Sicherlich gäbe es noch viele Themen über die ich berichten könnte. Wie das Coppla Kaša Fest im Rahmen des Heimatherbstes, die Jägermesse im Park des Schlosses Hagenegg, die Riesenspeckfeier beim Florian oder das Pfarrfest u.v.m. Berichte und Bilder von Veranstaltungen sind auch auf unserer Homepage unter Aktuelles zu sehen. An dieser Stelle mein Dank an alle Vereine und Veranstalter! Ich bin sehr stolz, dass ein so vielfältiges Kulturprogramm, das unsere Gemeinsamkeit zeigt, hier bei uns geboten wird.

Seveda bi se dalo še več poročati o prazniku Coppla Kaše, o lovski maši, pri kateri je letos bil plen izvrsten, o prazniku »špeha« pri Floriju ali o raznih žegnanjih in farnem prazniku. Hvala vsem, ki pomagate pri prireditvah.

Ich wünsche euch einen schönen Herbst und uns allen viel Elan für die Zukunft und allen Schulkindern einen guten Start ins neue Schuljahr.

Želim Vam lepe pobarvane jesenske dni, veliko veselja pri delu, šolarjem pa veliko veselja pri učenju.

Euer Bürgermeister/vaš Župan



Franz Josef Smrtnik



OBERRESSL & KANTZ



○) Statische und konstruktive Bearbeitung

○) örtl. Bauaufsicht Hoch- und Tiefbau

○) Siedlungswasserbau

○) Gesamtplanungen

Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

**Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen!
Sehr geehrte Gemeindebürger! Liebe Jugend!
Spoštovane občanke, dragi občani,
draga mladina!**



Die Umsetzung vieler Projekte wird in unserer Gemeinde mehr oder weniger lang diskutiert. Ich möchte die Gelegenheit nutzen und ihnen ein großartiges Projekt, welches bereits umgesetzt wird, vorzustellen.

Hr. Jenschatz Gottfried erfüllt sich seinen Traum und errichtet in Ebriach eine Fischzuchtanlage.

Die Anlage entsteht auf einer Gesamtfläche von ca. 2 ha Größe und wird aus insgesamt 20 Naturbecken

bestehen, in welchen Fischsetzlinge „aufgezogen“ werden. Pro Jahr sollen an die 50 Tonnen Fische gezüchtet werden, welche dann in Zusammenarbeit mit der Fischzucht „Kärnten Fisch“ in Feld am See verkauft werden.

Firmeninhaber und Fischereimeister Hr. Hofer von der Fa. Kärnten Fisch, welcher sogar vertraglich die nächsten 20 Jahre mit Hr. Jenschatz zusammen arbeiten wird, zeigt sich begeistert ob dem Projekt und dem Baufortschritt – es soll die Anlage bereits mit Ende Oktober in Betrieb gehen. Aufgrund des qualitativ hochwertigen Wassers – es wird der „Jamnigbach“ eingeleitet – und der naturnahen Ausführung der Anlage mit Naturbe-



cken, wird diese Fischzucht mit der Qualität 1a ausgezeichnet, was die höchste Qualitätsstufe in diesem Bereich darstellt.

In bin davon überzeugt, dass dieser neu entstehende Betrieb eine tolle Bereicherung für unsere Gemeinde darstellen wird.

Es ist von Hr. Jenschatz auch angedacht, die Fische unter einem eigenen Markennamen zu vermarkten. Dadurch kann zum Einen das Produkt optimal am Markt positioniert werden, zum Anderen natürlich auch die Region bzw. die Gemeinde entsprechend profitieren.

Als Tourismus- und Baureferent ist es mir natürlich besonders wichtig, dass in diesem Bereich auch die dementsprechende Zusammenarbeit gesucht und natürlich auch die entsprechende Unterstützung gewährt wird.

Trotz meiner Bemühungen, sowohl auf Landes-, als auch auf Gemeindeebene, war es leider bisher nicht möglich eine entsprechende Unterstützung in finanzieller Hinsicht zu organisieren. Ich hoffe und werde mich aber weiterhin dafür einsetzen, dass zumindest seitens der Gemeinde eine entsprechende Unterstützung gewährt wird. Ich hoffe, dass hier noch ein Umdenken stattfinden wird, da, aufgrund der Betriebsgröße auch damit zu rechnen ist, dass weitere fixe Jahresarbeitsplätze entstehen werden.

Ich gratuliere Herrn Jenschatz zu seinem tollen Projekt und wünsche ihm weiterhin viel Kraft und vor allem viel Erfolg!
Želim gsp. Jenschatz Gottfriedu veliko uspeha !

Euer / vaš



Helmut Malle

**Die Gemeindezeitung:
Ihr zuverlässiger
Werbepartner**



**Ihre Anzeigen-HOTLINE:
04242/307 95
office@santicum-medien.at**

**SANTICUM
M E D I E N**



Briefe der Vizebürgermeister Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser selbst verantwortlich.

Liebe GemeindebürgerInnen, liebe Jugend, liebe Freunde, sehr geehrte Leser!



Die Kärntnerinnen und Kärntner sowie alle Österreicher haben GENUG GEZAHLT für EU und Euro! Österreich stopft mit unserem Steuergeld Fässer ohne Boden (Griechenland, Island, usw.) jedoch bei UNSEREN STAATSBÜRGERN werden laufend Einsparungen vorgenommen! UNSERE BEVÖLKERUNG BRAUCHT IHR GELD SELBST! Wissen SPÖ, ÖVP und Grüne nicht, dass auch Österreich Familien

und alleinerziehende Mütter hat und diese mit einem „Hungerlohn“ über die Runden kommen müssen? Mein persönlicher Appell an diese Parteien: GEBT UNSEREN FAMILIEN und SOZIALSCHWÄCHEREN das GELD und VERSCHENKT ES NICHT an marode EU-Staaten und somit Fremden!

Gerade in der Asyl- und Zuwanderungspolitik durch die Versäumnisse von SPÖ, ÖVP und Grüne, ist ein massiver Reformdruck entstanden!

- 15.000 Asylverfahren sind NICHT abgeschlossen!

- Durch überlange Verfahrensdauer kommt es zu langen Aufenthaltsdauern von Asylwerbern im Inland und dadurch entstehen GEWALTIGE Mehrkosten für UNSERE BEVÖLKERUNG (Steuerzahler)! Wir vom BZÖ sagen „GENUG GEZAHLT“ für Asyl und Zuwanderung!

Zum Thema zweisprachige Ortstafelaufstellung in Bad Eisenkappel u. Sittersdorf will ich mich nicht äußern. Jeder der mich kennt, kennt auch meine persönliche Einstellung dazu! Hier wurde die betroffene heimatverbundene deutschsprachige Kärntner Bevölkerung gemeinsam von SPÖ, ÖVP Grüne und FPK verkauft. Diese zweisprachige Ortstafel in ihrer überdimensionalen Größe wird vermutlich nun auch ein Hr. R. Vouk mit seinem „Gefolge“ als Ortstafel identifizieren können!

Überraschend für mich war die Wende des einzigen FPK-Mandatars, der jetzt ein richtiger Fan der zweisprachigen Ortstafeln geworden ist.

Ich bedanke mich in meiner Funktion als Sport- u. Kulturreferent beim SCHÜTZENVEREIN Bad Eisenkappel sowie bei allen Vereinsmitgliedern und Funktionären, für die tadellose Durchführung des Kleinkaliberschießens am „Lindenhof“, welches am 11.09.2011 stattgefunden hat. Auf diesem Wege herzliche Gratulation an Hrn. Aupricht A., der dieses Jahr bei der Europameisterschaft im Schießen mehrere Medaillen errang und somit Bad Eisenkappel u. den Schützenverein mit seinen Leistungen sehr erfolgreich vertreten hat.



Weiters möchte ich mich bei BZÖ-Ersatzgemeinderat Schupanz Florian für das alljährliche Riesenspeckfest bedanken. Auch heuer veranstaltete er dieses schon traditionelle Fest bravourös. Unter den Gästen befand sich auch heuer wieder Ehrengast BZÖ Bündnisobmann Josef Bucher.

Liebe Grüße euer BZÖ Bezirksobmann
Vzbgm. Adi Woschitz

● Neue Webcam bei den Obir Tropfsteinhöhlen

Durch die Installation einer WebCam im Eingangsbereich zur Obir Tropfsteinhöhle kann ab sofort ein Panoramablick über das Jauntal online genossen werden! Der Initiator, Tourismusreferent Vizebgm. Malle, bedankt sich beim Lawinenwarndienst Kärnten, Hr. Wielfried Ertl und beim Tourismusvereinsobmann und Geschäftsführer Christian Varch und seinen Mitarbeitern für die Umsetzung! Dadurch kann sowohl die Obir Tropfsteinhöhle imposante Bilder ins Netz liefern, als auch der Lawinenwarndienst für Kärnten in den Wintermonaten wichtige Informationen zur Wetterbeurteilung im Karawankenbereich in seine Lawinengefahrenbewertung einbauen. Die Webcam ist über unsere Homepage: <http://www.bad-eisenkappel.info> abrufbar.

Nova spletna kamera pri obirskih jamah

Na naši spletni strani <http://www.bad-eisenkappel.info> najdete spletno kamero, ki odslej pošilja panoramske posnetke prelepe Podjune. V zimskih mesecih bo tako mogoče dobiti važne podatke glede možnih plazov. Z najnovejšimi slikami se bo stopnja vremenarske zanesljivosti še zvišala.

● Winteröffnungszeiten Recyclinghof

Wie bereits in den vergangenen Jahren praktiziert, werden auf Grund der Aufzeichnungen und Erfahrungswerte auch heuer wieder die Öffnungszeiten am Recyclinghof wie folgt geändert: Kraj recikliranja bo letos pozimi odprt ob spodaj navedenih časih. Bitte merken Sie sich diese Termine unbedingt vor: Notirajte si prosim sledeče čase:

2011

Mittwoch/sreda	19.10.2011	15.00-18.00 Uhr
Samstag/sobota	05.11.2011	09.00-12.00 Uhr
Mittwoch/sreda	23.11.2011	15.00-18.00 Uhr
Samstag/sobota	03.12.2011	09.00-12.00 Uhr
Mittwoch/sreda	21.12.2011	15.00-18.00 Uhr

2012

Samstag/sobota	07.01.2012	09.00 – 12.00 Uhr
Mittwoch/sreda	18.01.2012	15.00 – 18.00 Uhr
Samstag/sobota	04.02.2012	09.00 – 12.00 Uhr
Mittwoch/sreda	15.02.2012	15.00 – 18.00 Uhr
Samstag/sobota	03.03.2012	09.00 – 12.00 Uhr
Mittwoch/sreda	21.03.2012	15.00 – 18.00 Uhr
Mittwoch/sreda	04.04.2012	15.00 – 18.00 Uhr
Samstag/sobota	07.04.2012	09.00 – 12.00 Uhr

Alle Termine auch unter: www.bad-eisenkappel.info/134-0-abfuhrtermine.html. Aus gegebenem Anlass muss wiederholt darauf hingewiesen werden, dass am Recyclinghof nur „Sperrmüll“ übernommen wird. Hausmüll ist in die hierfür vorgesehenen Hausmüllbehälter bzw. im Sonderbereich in die aufgestellten Sammelbehälter einzubringen.



● „Großer Bahnhof“ beim alten Bahnhof in Eisenkappel – Enorme Beteiligung bei Aufstellung der größten Ortstafel Österreichs

„Die Kärntner Ortstafellösung ist beispielhaft für Österreich“, betonte Bundeskanzler Werner Faymann bei der Aufstellung der ersten neuen und zugleich auch größten zweisprachigen Ortstafel in Bad Eisenkappel/Železna Kapla beim ehemaligen Bahnhof. Es herrschte Riesenandrang und beste Stimmung, es war auch ein Fest der Freude und Gemeinsamkeit.

Landeshauptmann Gerhard Dörfler sprach davon, dass mit der Ortstafellösung bzw. dem Ortstafelpaket Straßen und Geleise in die Zukunft gelegt würden. Nur durch Vertrauen und Aufeinanderzugehen sei diese Lösung möglich gewesen. Bürgermeister Franz Josef Smrtnik war sehr gerührt und sagte, dass dieser Tag ein Feiertag sei, der alljährlich begangen werden sollte. Staatssekretär Josef Ostermayer sagte, dass die Lösung durch das Zusammenwirken vieler mit dem Ziel der Lösung als Basis für eine gemeinsame Zukunft erreicht worden sei. Eisenkappel sei ein guter Boden für die Kultur. Bundesminister Nikolaus Berlakovich meinte, dass hier Kärntner und österreichische Geschichte geschrieben werde. Ortstafeln seien ein Symbol für das Miteinander von Menschen und Sprachen, die gepflegt werden sollen. Ministerpräsident Borut Pahor betonte, dass heute ein großer Schritt in Richtung Freundschaft, Dialog und Miteinander gesetzt worden sei. Dies sei der Grundstein für Freundschaft auch der künftigen Generationen. Ignazio Vok aus Eisenkappel, auch Eigentümer des alten Bahnhofs, sprach als Bewohner Grußworte und plädierte für die Mehrsprachigkeit.

Die Feier moderierte ORF-Programmmchef Martin Weberhofer. Für Musik und Gesang sorgten das Quintett Smrtnik, die Tamburizza-Gruppe Tamika und die Vellachtaler Trachtenkapelle. Unter den vielen Ehrengästen sah man u.a. den Minister für Auslandslowenen, Bostjan Zeks, Österreichs Botschafter in Slowenien, Alois Kubesch, LHStv. Peter Kaiser, die Landes-

räte Josef Martinz und Beate Prettnner, Landtagspräsident Rudolf Schober, LAD-Stv. Markus Matschek, die Abteilungsleiter Volker Bidmon, Albert Kreiner und Gerhild Hubmann, die Bezirkshauptleute Johannes Leitner und Gert André Klösch, mehrere Bürgermeister sowie Vertreter der Volksgruppe und Heimatverbände.

Stari kolodvor zaživel

Avstrijski parlament je sprejel ustavni zakon o manjšinah, ki omogoča postavitev 164 krajevnih napisov kot tudi o rabi slovenščine kot uradnega jezika in drugih ukrepih za zaščito koroških Slovencev.

Deželni glavar Gerhard Dörfler, avstrijski kancler Werner Faymann, zvezni minister Nikolaus Berlakovich, državni sekretar Josef Ostermayer in slovenski premier Borut Pahor so odkrili novopostavljeno dvojezično tablo v dosedanem zgolj Bad Eisenkapplu. Nekdanja železniška postaja »fikeja« je nudila historično kuliso in družila po točno štirih desetletjih – 22.5.1971 je zadnjič na kolodvoru zarjula lokomotiva - ogromno množico ljudi.

Župan Franc-Jožef Smrtnik se je oprijel ganljivih besed in mdr dejal, da naj bo to praznik, dan, ko se navadno ne dela, posvečen pomembnemu dogodku in spominu nanj, katerega je le doživel.

Brezhibno moderacijo je prevzel Martin Weberhofer, domača tamburaška skupina in godba na pihala ter kvintet Smrtnik so poskrbeli za kulturni spored.

Na Koroškem so postavili še zadnje nove dvojezične krajevne table, ki so predvidene z novim zakonom in so v pristojnosti deželne uprave. Manjkajo pa deloma še table, ki so v pristojnosti posameznih občin.





● Weltweit erste Gemeinde mit einem „Energie-Zertifikat“

Unsere Gemeinde ist sich im Bereich erneuerbarer Energie und Energieeffizienz einig: Jetzt wurden wir mit einem eigenen Zertifikat ausgezeichnet.

Wir sind weltweit die ersten, in der erfolgreich ein Energiemanagementsystem nach dem neuen Standard ISO 50001 eingeführt wurde. Durch die Umsetzung der erarbeiteten Energiesparmöglichkeiten konnte der Energieverbrauch um fast 25 Prozent gesenkt werden.

In sechs Monaten wurden, mit Zustimmung aller politischer Parteien im Gemeinderat und mit tatkräftiger Hilfe aller Gemeindebediensteten, die kommunalen Betriebe analysiert und Verbesserungen umgesetzt, ein Managementsystem installiert und die ersten Einsparungen bereits gemessen. Energiebeauftragter der Gemeinde Amtsleiter Ferdinand Bevc und Energieexperte Mag. Rainer Stifter begleiteten und erarbeiteten dieses ehrgeizige Projekt. Durch das hohe Engagement des sogenannten „Energieteam“ und der Bevölkerung wurde Bad Eisenkappel im heurigen Juli als weltweit erster Gemeinde das ISO-50001-Zertifikat vom Technischen Überwachungsverein (TÜV) verliehen und Mitte August kam es zur feierlichen Überreichung des Zertifikats der TÜV Süd durch Bundesminister DI Nikolaus Berlakovich und LRin Dr. Beate Prettner.



Kapla privarčuje največ energije

Naša občina se lahko ponaša s tem, da je bilo možno znižati porabo energije za skoraj 25 odstotkov. Certifikat sta občini podelila minister Berlakovič in deželna svetnica Beate Prettner.

● Steuersprechstunden mit Mag. Hermann Klokner / Davčno svetovanje

Bei diesen Sprechstunden bekommen Sie kostenlos Informationen, Tipps und schriftliche Unterlagen über sämtliche Steuerthemen - wie zum Beispiel

- Steuertipps zur Einkommensteuer für ALLE Steuerpflichtigen (Was kann ich alles absetzen?)
- Arbeitnehmerveranlagung (Lohnsteuerausgleich) (Wie sich Lohnsteuerzahler Geld vom Finanzamt holen können?)
- Landwirte (Welche Auswirkungen hat die Direktvermarktung auf Steuern und Sozialversicherung?)

Termine:

(jeden 2. Donnerstag, 17.30 - 18.30 Uhr) 13. Okt. u. 10. Nov. 2011. Bitte um telefonische Voranmeldung am Gemeindeamt, unter Tel. 04238-8311. Informieren Sie sich kostenlos und unverbindlich.

● Volksbegehren „Bildungsinitiative“ Ljudsko povpraševanje

Text des Volksbegehrens:

„Wir fordern mittels bundes(verfassungs)gesetzlicher Regelung ein faires, effizientes und weltoffenes Bildungssystem, das vom Kleinkind an alle Begabungen fördert und Schwächen ausgleicht, autonome Schulen unter Einbeziehung der SchulpartnerInnen und ohne Parteieneinfluss, eine leistungsdifferenzierte, hochwertige gemeinsame Schule bis zum Ende der Schulpflicht und ein Angebot von ganztägigen Bildungseinrichtungen, eine Aufwertung des LehrerInnenberufs und die stetige Erhöhung der staatlichen Finanzierung für Universitäten auf 2 % des BIP bis 2020.“

Im Zeitraum vom Donnerstag, den 03. November 2011 bis einschließlich Donnerstag, den 10. November 2011 können die Stimmberechtigten in den Text des Volksbegehrens Einsicht nehmen und ihre Zustimmung zu dem beantragten Volksbegehren erklären.

Eintragungslisten liegen im Gemeindeamt Bad Eisenkappel zu folgenden Zeiten auf:

Donnerstag, 03.11.2011 von	08.00 bis 20.00 Uhr
Freitag, 04.11.2011 von	07.00 bis 16.00 Uhr
Samstag, 05.11.2011 von	08.00 bis 10.00 Uhr
Sonntag, 06.11.2011 von	08.00 bis 10.00 Uhr
Montag, 07.11.2011 von	07.00 bis 16.00 Uhr
Dienstag, 08.11.2011 von	08.00 bis 20.00 Uhr
Mittwoch, 09.11.2011 von	08.00 bis 16.00 Uhr
Donnerstag, 10.11.2011 von	08.00 bis 16.00 Uhr

Stimmberechtigt sind alle Frauen und Männer, die die österreichische Staatsbürgerschaft besitzen, in einer Gemeinde des Bundesgebietes den Hauptwohnsitz haben, mit Ablauf des letzten Tages des Eintragszeitraumes (09.11.2011) das 16. Lebensjahr vollendet haben und vom Wahlrecht nicht ausgeschlossen sind.

● Landwirtschaftskammerwahl 2011

Am 6. November 2011 findet die Wahl in die Vollversammlung der Landwirtschaftskammer statt. Alle Person, die im Wählerverzeichnis für die Landwirtschaftskammerwahl eingetragen sind, werden noch schriftlich verständigt. Sollten Sie noch Fragen zur Wahl haben bzw. Informationen hiezu benötigen, so können Sie sich gerne an unser Bürgerbüro (Frau Drescher – Tel: 8311-22) wenden. Das Wahllokal wird am 6.11.2011 in der Volksschule Bad Eisenkappel eingerichtet und gewählt werden kann in der Zeit von 08.00 Uhr bis 16.00 Uhr.

● Heizkostenzuschuss 2011 – Erinnerung Podpora za kurjavo 2011 – Opomin

Die Antragseinbringung endet mit 15. November 2011. Spätere Antragstellungen werden nicht mehr berücksichtigt.

● Im Schülerhort sind noch Plätze frei

Mit Schulbeginn 2011/12 konnten erfreulicherweise wieder zwei Gruppen im Schülerhort eingerichtet werden. Der Schülerhort wird für Schüler der Volksschule sowie für die ersten zwei Hauptschulklassen von unseren Hortbetreuerinnen geleitet. Noch sind einige Plätze frei. Bei Interesse wenden Sie sich bitte an das Gemeindeamt oder direkt an den Schülerhort in der Volksschule.



● Unwetter über Bad Eisenkappel

Kurze, aber heftige Unwetter mit Sturmböen und Hagel haben am Freitag, den 19. August 2011 große Schäden verursacht. So wurden weit über 1000 fm. Holz umgeknickt bzw. entwurzelt sowie Autos und Dächer beschädigt. Sofort wurde ein Krisenstab eingerichtet und mit den Aufräumarbeiten begonnen. Die Freiwilligen Feuerwehren Bad Eisenkappel und Rechberg sowie die Wehren der Nachbargemeinden und eine Privatfirma mit einem Spezialgerät waren damit beschäftigt, Bäume im Bereich des Kurzentrums wegzuräumen und die umgestürzten Bäume aus dem Vellachbach zu entfernen.

Ebenso wurde sofort eine Schadensregulierungskommission eingesetzt, die bereits am Montag darauf mit den Schadensaufnahmen begonnen hat.

Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach bedankt sich bei allen Feuerwehrkameraden sowie freiwilligen Helfern und beteiligten Firmen für ihre hervorragende Arbeit und Leistung.

Auch unserem Feuerwehrreferent und Gemeindefeuerwehrkommandant Vizebgm. Ing. Helmut Malle ist es ein großes Anliegen, sich bei den Kameraden der im Einsatz stehenden Feuerwehren – Eberndorf, Miklauzhof, Rechberg und Bad Eisenkappel für ihren Einsatz zu bedanken.

Trotz des großen entstandenen Sachschadens sind alle sehr erleichtert und froh darüber, dass niemand bei dieser Katastrophe verletzt wurde.

Orkanska nevihta divjala v Kapli

Z neverjetno hitrostjo se je 19. avgusta letos nebo izza Obirja in Trobejeve skale zatemnilo. Doživeli smo silno neurje, močno deževje in sunke vetra, ki so presenečili vsakogar. Ropotalo, šumelo, pokalo, treslo se je, kaj se je zgodilo, je bilo čez nekaj minut videti prav v središču nevihte v okolici zdravilišča. Gmotna škoda je ogromna, k sreči ni bilo človeških žrtev.

● Grippeschutzimpfung 2011 Cepljenje proti gripi 2011

Die Impfungen werden heuer an folgenden Tagen im Gemeindeamt durchgeführt:

Donnerstag, 06. Oktober 2011 von 13.00 bis 15.30 Uhr
Donnerstag, 20. Oktober 2011 von 13.00 bis 15.30 Uhr

Detaillierte Informationen erhalten Sie in einer separaten Ausschreibung.

● Informationsveranstaltung über Schädlinge und Erkrankungen an Bäumen und Pflanzen im Garten



Eine tolle Informationsveranstaltung des Amtes der Kärntner Landesregierung Abt. 10 betreffend Pflanzenschutz fand im GH Podobnik statt.

Das Erkennen und die Möglichkeit des Bekämpfens von Schädlingen, Pilzerkrankungen und auch Bakterien an Obstbäumen, Ziersträuchern aber auch an Pflanzen im Gemüsegarten wurden ausgiebig beschrieben. Um diese wertvollen Informationen sowohl dem anwesenden Publikum, als auch Interessierten, welche nicht an dieser Veranstaltung teilnehmen konnten zur Verfügung zu stellen, werden auf Anregung von Vizebgm. Ing. Malle die Vortragsunterlagen auf der Gemeindehomepage online gestellt. (www.bad-eisenkappel.info)

Ein Dank an Organisator BAL Josef Pasterk sowie bei den Vortragenden – Fr. Mag. Plassnig und Fr. Mag. Bartosik vom Amt der Kärntner Landesregierung.

Škodljivci in bolezni na vrtu

Prepoznavanje in zatiranje škodljivcev, plesnobe in bakterij na sadnih drevesih, okrasnih grmih in na zelniku je velikega pomena. Za vse tiste, ki se niso mogli udeležiti predavanja na to temo, so informacije dostopne na občinski spletni strani.

● Gesunde Gemeinde – Termine Herbst 2011

06.10.2011, 18.30 Uhr

Motivationsvortrag und Rauchstoppgruppen Projekt - Schutz vor Passivrauch

13.10.2011, 19.00 Uhr und 20.30 Uhr

Line-Dance-Workshop

15.10.2011, ab 10.00 Uhr

Gesundheitstag 2011 (Workshops, Vorträge etc.)

24.10.2011, 18.00 Uhr

Diabetes-Info-Vortrag

Sämtliche Informationen über die einzelnen Veranstaltungen erhalten Sie in einer separaten Ausschreibung.

● KNEIPP Aktiv Club

Wir starten ab sofort mit einem neuen Programm in den Herbst! Mach mit und bleib fit! Das genaue Programm sowie weitere Informationen erhalten Sie bei Obfrau Ida Auprich unter der Tel. Nr.: 0664-157 29 05.



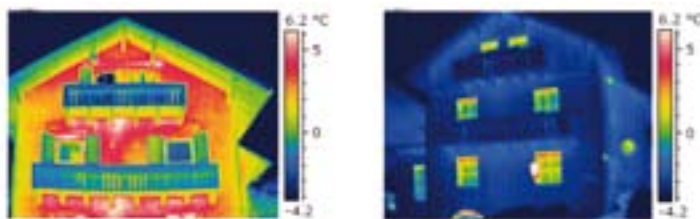
● ZUMBA Workshop in Bad Eisenkappel

Zumba Fitness® ist zu einem Kult geworden, der Tanz und Fitness vereint. Organisiert wurde dieser Workshop von der SPÖ Frauenorganisation Eisenkappel-Vellach.

Am 12. September 2011 fand zum ersten Mal in Bad Eisenkappel ein ZUMBA Workshop mit Trainerinnen des Kärntner Aerobic Vereines, Verena Stromberger und Marie Therese Grillitsch, statt. Mit viel Freude und Elan waren die TeilnehmerInnen beim Fitnessprogramm dabei. Dass das Workout nicht nur den Damen großen Spaß macht, bewies auch der SPÖ-Fraktionsführer Peter Koschlak. Aufgrund der enormen Begeisterung und auf Wunsch der TeilnehmerInnen findet ZUMBA ab September 2011 jeden Dienstag im Turnsaal der Volksschule Bad Eisenkappel statt. Sollten auch Sie Interesse an dieser Veranstaltung haben, informieren Sie sich unter der Tel. Nr.: 0664/1111772 (GRin Evelin Pircer).

● Bauthermografieaktion des Landes Kärnten

Aufgrund der kontinuierlich steigenden Kosten für die Beheizung von Gebäuden kommt der Vermeidung von Wärmeverlusten immer größere Bedeutung zu. Zur Feststellung des bauphysikalischen Zustandes von Gebäuden und als Anregung für energiesparende Maßnahmen bietet die Energiereferentin des Landes Kärnten, Landesrätin Dr.in Beate Prettnner, auch in der Heizperiode 2011/2012 die **Bauthermografieaktion des Landes Kärnten** für alle Interessierten an.



Dieses Gebäude wurde vor und nach der Sanierung (Vollwärmeschutz, Fenstertausch, oberste Geschoßdecken- und Dachschrägendämmung) thermografisch untersucht. Die wesentlich geringeren Wärmeverluste nach der Sanierung und auch die gute – mangelfreie – Sanierungsqualität sind deutlich erkennbar.

Die „angemeldeten“ Gebäude werden in der Heizperiode (Temperaturbereich + 4° C bis – 20 °C) thermografisch und digital erfasst. Die Schwachstellen des Gebäudes werden analysiert und es werden Berichte erstellt, die den KundInnen in Papierform – oder auf Wunsch auch digital – zugesandt werden. Der Preis für ein Ein- bzw. Zweifamilienhaus beträgt € 120,- (inkl. 20 % USt.).

Interessierte können sich ab sofort bei der Gemeinde anmelden! **Anmeldeschluss ist Freitag, der 16. Dezember 2011.**



● 3d-Bogenschießanlage auf der Luscha-Alm

Edi Wallisch, Arthur Huber und Wolfgang Wadel vom Verein Breg/Steilhang wollen mit der soeben errichteten 3d-Bogenschießanlage auf der Luscha-Alm neue Freunde für das Bogenschießen in freier Natur gewinnen, Einheimische für ihren Sport begeistern und auch ein besonderes touristisches Angebot machen, wie es in Kärnten so kein zweites gibt. Gegen eine Gebühr können Lang- oder Holzbögen und das nötige Zubehör für das Bogenschießen auf dem Rieplhof für 10 bis 15 Euro geliehen werden, die Tageskarte wird 10 Euro kosten. Im freien Gelände sind 28 lebensechte Tiernachbildungen aus speziellem Kunststoff verteilt – das größte Ziel bietet so ein 2,30m hoher Bär, das kleinste Ziel, das es zu treffen gilt, ist ein Hase. Auch ein bewegtes Ziel gibt es, ein Uhu fliegt quasi auf und ist dabei zu treffen.

Der Parcours umfasst 5 bis 6 km Länge. Unterwegs ist man dann mit Pfeil und Bogen, Wegbeschreibung und einem Score-Zettel, in dem die Wertungen der Schüsse eingetragen werden. „Der Sport ist wirklich für alle geeignet, Kinder ab sechs Jahren können genauso bei uns Bogenschießen wie Erwachsene, Männer wie Frauen. Voraussetzung für einen schönen Tag im Parcours sind gutes Schuhwerk, ein bisschen Orientierungsvermögen sowie Vertrautheit mit Berg und Natur.“ Ausgangs- und Zielpunkt des neuen Angebotes, das von jetzt an bei jedem Wetter Besucher auf die Alm locken wird, ist der Riepl-Hof, wo man sich nach dem Parcours ausruhen und erfrischen und seine Erfahrungen austauschen kann.

Lokostrelstvo na Lužah

Lokostrelstvo je šport za vse generacije od šestega do osemdesetega leta. V gostilni Riepl si lahko izposodite primeren lok in puščice, dobite prve napotke in se preizkusite v streljanju z lokom. Ko osvojite osnove streljanja z lokom, se lahko podate na lokostrelsko 3D progo, kjer se v gozdu srečate z različnimi tarčami živali iz umetne mase.

Torej: Vse zlato/Alles Gold!

Änderungs-
Schneiderei & boutique



Inh. Edeltraud Bevc - Bad Eisenkappel 2
Tel: 0 664 / 28 11 881 - E-Mail: office@bevc.at



GEBURTEN/ROJSTVA



Maximilian Franz Ošina
Eltern/Starši:
Evelyn und Franz Ošina



Simon Alexander Smrtnik
Eltern/Starši:
Beatrice und Denis Smrtnik



Pablo Maloveršnik
Eltern/Starši:
Martina Maloveršnik,
Martin Kaschnig

HOCHZEITEN/POROKE



11.08.2011 – **Ronald van de Watering** und **Rotraud Großl**
27.08.2011 – **Rudolf Ramše** und **Jiraphorn Naree**

TODESFÄLLE/SMRTI

Maria Wesenscheg	† 27.08.2011
Friederike Piskernik	† 28.08.2011
Hermann Schwarz	† 31.08.2011
Hans Jörg Blümer	† 12.09.2011

● 40 Jahre treue Gäste



Seit mittlerweile 40 Jahren verbringen Hannelore und Heinz Röher aus Essen ihren Urlaub in Bad Eisenkappel. Viele Jahre genossen sie diesen bei Familie Moritz, dann bei der Familie Besser und in den letzten Jahren fühlen sie sich bei der Familie Olip sehr gut aufgehoben. Herr Bürgermeister Franz Josef Smrtnik bedankte sich bei ihnen für ihre 40-jährige Treue zu unserer Gemeinde und bei der Familie Olip für die ausgezeichnete Betreuung ihrer Gäste.



Sehr wohl fühlt sich seit 5 Jahren auch die Familie Enzinger aus Augsburg bei Familie Daniela und Michael Sadolschek in Lobnig. Sie durfte Herr Bürgermeister Franz Josef Smrtnik für ihre 5-jährige Treue ehren.



Dr. Andreas Auprich, SV Eisenkappel, hat sich einen Startplatz für die Europameisterschaft in Belgrad gesichert und vertritt Österreich bei der EM! Erfolgreiche Saison für den Eisenkappler Sportschützen Andreas Auprich: Vier Landesmeistertitel und eine „Goldene“ mit der Luftpistole bei den österreichischen Meisterschaften waren die Ausbeute. Als Angehöriger des Nationalkaders qualifizierte sich Auprich mit zwei A-Limits auch für die Europameisterschaft in Belgrad.

österreichischen Meisterschaften waren die Ausbeute. Als Angehöriger des Nationalkaders qualifizierte sich Auprich mit zwei A-Limits auch für die Europameisterschaft in Belgrad.

Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
09.10.2011	18:30	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Rechberg	Feier zum 10. Oktober
09.10.2011	19:30	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Bad Eisenkappel	Feier zum 10. Oktober
13.10.2011	17:30	Mag. Hermann Klokár, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
15.10.2011	09:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Vor dem Gemeindeamt	Gesundheitstag
15.10.2011	20:00	Alpenklub Alpski Klub Obir	Gasthof Kovač Ebriach Obirsko	Klingendes Alpenland Zveneča Alpska Dežela
28.10.2011	07:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Hauptplatz Bad Eisenkappel	Simonimarkt
10.11.2011	17:30	Mag. Hermann Klokár, Steuerberater	Gemeindeamt Bad Eisenkappel	Steuersprechstunden
24.11.2011	14:00	Pensionistenverband Bad Eisenkappel	Gasthaus Podobnik	Kathreintanz
25.11.2011	09:00	Trachtengruppe Eisenkappel-Vellach	Hauptplatz Bad Eisenkappel	Weihnachtsbasar
26.11.2011	08:00	Trachtengruppe Eisenkappel-Vellach	Hauptplatz Bad Eisenkappel	Weihnachtsbasar



EINLADUNG zur 10. OKTOBER GEDENKFEIER am Sonntag, den 9.10.2011



Vor nunmehr 91 Jahren fand die Kärntner Volksabstimmung statt, in der sich eine klare Mehrheit der Kärntner Bevölkerung beider Sprachen für einen Verbleib bei Österreich ausgesprochen hat. Alljährlich gedenken wir im Zuge einer Feier jener Frauen und Männer, die alles unternommen haben sich für unser schönes Heimatland einzusetzen.

Programmablauf:

Rechberg:

18.30 Uhr

18.40 Uhr

Bad Eisenkappel:

19.30 Uhr

19.45 Uhr

- * Sammeln der Teilnehmer
- * Fackelzug zum Friedhof bzw. zum Mahnmal
- * Andacht mit Herrn Pfarrer Leopold Zunder
- * Liedervorträge unserer Chöre und Schüler der Volksschule Bad Eisenkappel
- * Ansprache des Bürgermeisters
- * Kranzniederlegung
- * Kärntner Heimatlied
- * Feuerwerk des KAB (in Bad Eisenkappel)

Liebe Gemeindebürgerinnen und Gemeindebürger!

Als Bürgermeister darf ich Sie namens der Gemeindevertretung recht herzlich zu dieser Veranstaltung, sowie im Anschluss daran auf ein Getränk (in Rechberg beim Rüsthaus und in Bad Eisenkappel am Hauptplatz) einladen.

Der Bürgermeister, Franz Josef Smrtnik

Es wird darauf hingewiesen, dass das Verbrennen von Gummireifen u. ä. umweltbelastender Materialien nicht gestattet ist. Die Feuerstellen mögen so verlassen bzw. geschützt werden, dass ein Ausbreiten des Feuers nicht möglich ist. Rückstände und Abfälle sind zu entsorgen. **Bitte die Häuser zu beflaggen!**



VABILO na SPOMINSKO SLAVNOST v nedeljo, 9.10.2011



Pred 91-imi leti se je pri plebiscitu odločila večina prebivalcev, tako nemško kot slovenko govorečih da naj ostane južni del Koroške pri Avstriji. Vsako leto se spomnimo ob slavju tistih žen in mož, ki so storili vse, da ostane naša prelepa domovina pri Avstriji.

Spored:

Reberca:

ob 18:30 uri

ob 18:40 uri

Železna Kapla:

ob 19:30 uri:

ob 19:45 uri:

- * zbiranje udeležencev
- * Odhod v povorki k spomeniku
- * pobožnost z župnikom gospodom Zundrom
- * pesmi naših zborov in pesmi šolarjev ljudske šole Železna Kapla
- * nagovor župana
- * položitev venca
- * Koroška himna
- * ognjemet (v Železni Kapli)

Drage občanke in dragi občani!

Kot župan Vas v imenu občinskih zastopnikov prisrčno vabim na to prireditve, katero bodo oblikovala naša kulturna društva.

Po prireditvi ste prav prisrčno povabljeni na pijačo (na Reberci v gasilski dom in Želeni Kapli na glavni trg).

Župan, Franz Josef Smrtnik

Sežiganje avtomobilskih gumov in drugih snovi, ki obremenjujejo okolje, je strogo prepovedano. Ognjišča je treba tako ščititi oziroma zapustiti, da se ogenj ne more širiti. Ostanki in odpadki se morajo odstraniti. **Prosim, da obesite Avstrijsko ali Koroško zastavo.**



**Verlegung
und Sanierung
sämtlicher
Holzfussböden**

W. Suschnig
DER PARKETT-PROFI

9135 Bad Eisenkappel
Ebriach 103

Tel. + Fax: 042 38/467
oder 0664/904 35 57

Unsere Leistungen:

- Dachstühle
- Carports
- Wintergärten
- Steg / Wasserbauten
- Fertighäuser
- Passivhäuser
- Althausanierung
- Innenausbau
- Zimmermannsarbeiten
- Leimbindererzeugung
- Genauer Abbund - CNC
- Und alles rund um's Holz

**Holzbau
Smretschnig**
9142 Globasnitz

St. Stefan 36
Tel.: 04230/633
Fax.: 04230/633-13
www.holzbau-smretschnig.rzweb.at

Solartechnik und Bio-Energie

**WIR HALBIEREN
IHRE HEIZKOSTEN** Holz *die Sonne*
ins Haus

Wir garantieren
eine kompetente Energieberatung für
alle aktuellen Systeme mit über
30jähriger Erfahrung im Bau von
Solaranlagen und Bioheizungstechnik.

Mit Abstimmung
aller Heizungsfaktoren ist die
Halbierung Ihrer Heizkosten möglich.

Selbstverständlich
beraten wir Sie in allen Fragen der
Förderungsmöglichkeiten.

Ein versiertes Montageteam
gibt Ihnen die Sicherheit einer
komfortablen Funktion für Jahrzehnte.

Werner Findenig
INSTALLATEURMEISTER

A-9125 Kühnsdorf, Mittlern, Hauptstraße 64
Tel. 04232/6222, Mobil 0664/341667
Fax 04232/5320, email: wfindenig@aon.at
www.findenig.com

Wärmepumpe
Solaranlagen
Pellets- und
Hackschnitzelheizung
Holzvergaser-
Zentralen

GUTE ENERGIE

vitatherm
Österreichs beliebtestes Heizöl

**HOLZ
PELLETS
KOHLE
HOLZBRIKETTS
HEIZÖL
DIESEL**

**Qualität, die
Sie überzeugt!**

Ihr Energieteam für Unterkärnten:
Dietmar Karpf
Regionsleiter Energie Unterkärnten
Tel. 04232 / 24 03 - 17
Getrude Hoinig
Verkauf Energie Unterkärnten
Tel. 04232 / 24 03 - 0

Unser Lagerhaus WarenhandelsGes.m.b.H.
Lagerhaus Völkermarkt
Griffner Straße 17 • 9100 Völkermarkt

**UNSER
LAGERHAUS**
DIE KRAFT AM LAND

Lagerhaus|Energie www.unser-lagerhaus.at

**DurchDACHte
Lösungen!**

**JK
DACH**
Baumaterialien Handel

Littermooserweg 22
A-9122 St. Kanzian
Tel.: +43-4239-3130
Fax: +43-4239-3130-16
www.jkdach.com
office@jkdach.com

Unsere Leistungen:

- * Dachdeckerarbeiten
- * Spenglerarbeiten
- * Kaldächer
- * Flachdächer
- * Schwimmbeckenfolien
- * Sonnenkollektoren
- * Photovoltaikanlagen
- * Fassadenverkleidungen
- * Dachsanierungen

**Ihr heimischer
Bedachungsspezialist wo
Qualität, Zuverlässigkeit
und Preis stimmen**